

No. 45415*

**South Africa
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Federal Republic of Germany regarding technical cooperation. Cape Town, 11 September 1995

Entry into force: *22 October 1997 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 3 November 2008*

**Afrique du Sud
et
Allemagne**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le Cap, 11 septembre 1995

Entrée en vigueur : *22 octobre 1997 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 3 novembre 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY REGARDING TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

Desiring to intensify their relations through technical cooperation in a spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Contracting Parties") shall cooperate with a view to furthering the economic and social development of their peoples.

(2) This Agreement embodies the basic conditions for technical cooperation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements regarding individual projects of technical cooperation (hereinafter referred to as "project arrangements"). Each Contracting Party shall be responsible for projects of technical cooperation in its own country. Project arrangements shall define a joint project concept, specifying in particular the project objective, the contributions to be made by the Contracting Parties, the functions and organisational positions of the participants, and the time schedule.

Article 2

(1) Project arrangements referred to in Article 1(2) may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following:

- (a) training, advisory and research centres as well as other facilities in the Republic of South Africa;
- (b) preparation of plans, studies and reports;
- (c) other areas of cooperation as agreed upon by the Contracting Parties.

(2) Such assistance may:

- (a) include the secondment of experts, such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants, and of auxiliary personnel; all personnel seconded on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "seconded experts";
- (b) include the supply of goods and services and equipment (hereinafter referred to as "goods and services");
- (c) include the basic or further training of South African technical and managerial personnel, as well as scientists in the Republic of South Africa, the Federal Republic of Germany or other countries; or
- (d) take some other appropriate form, as agreed upon by the Contracting Parties.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project arrangements, make at its expense the following contributions to assisted projects:

- (a) remuneration of the seconded experts;
- (b) accommodation for the seconded experts and their families, in so far as such costs are not met by the seconded experts themselves;
- (c) official travel by the seconded experts within and outside the Republic of South Africa;
- (d) procurement of the goods and services referred to in subarticle 2(b) above;
- (e) transport and insurance of the goods and services referred to in subarticle 2(b) above to the project sites; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in Article 3(b) of this Agreement;
- (f) basic or further training of South African technical and managerial personnel as well as scientists in accordance with the applicable German guidelines.

(4) Unless otherwise provided in the project arrangements, the goods and services supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Republic of South Africa on arrival in South Africa; the goods and services shall be at the unrestricted disposal of the assisted projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Republic of South Africa of the cooperating agencies, organisations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for the respective project. The cooperating agencies, organisations or authorities so charged will hereinafter be referred to as "the implementing agency".

Article 3

The Government of the Republic of South Africa shall within the budgetary resources made available for the duration of the project make the following contributions:

- (a) provide at its expense, for the projects in South Africa, the land and buildings required, including equipment and furnishings for the buildings, in so far as such equipment and furnishings are not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense;
- (b) exempt - as far as applicable under South African law -the goods and services supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from import and export duties and indirect taxes and other public charges and ensure that the goods and services are cleared by customs without undue delay;
- (c) bear the charges relating to harbour dues, storage fees and such import and export duties, indirect taxes and other public charges not falling under subarticle 3(b) involved in the supply of the goods and services for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;
- (d) bear at the request of the implementing agency the duties and indirect taxes for goods and services procured in the Republic of South Africa;
- (e) meet the operating and maintenance costs of the projects unless otherwise provided in the project arrangements;
- (f) unless otherwise provided in the project arrangements, make available at its expense the South African experts and the auxiliary personnel required; the project arrangements should include a time schedule for their assignment;
- (g) ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by South African experts; where the latter are to receive basic or further training in the Republic of South Africa, the Federal Republic of Germany or other countries pursuant to this Agreement, it shall in good time nominate, in collaboration with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Pretoria or with experts designated by the Embassy, sufficient candidates for such training; it shall nominate only such candidates as have given an undertaking to work on the respective project for an agreed period after completing their training; and it shall ensure that these South African experts are graded on the basis of their evaluated qualification and receive appropriate remuneration;
- (h) evaluate, in accordance with their respective standards, examinations passed or qualifications obtained by South African nationals having received basic or further training pursuant to this Agreement and afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their training;
- (i) afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and place at their disposal all necessary records and documents in accordance with the law;
- (j) ensure the provision of the contributions required to implement the projects, in so far as these are not to be provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;
- (k) ensure that all South African agencies concerned with the implementation of this Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

Article 4

The Contracting Parties acknowledge the work of independent development cooperation done by German and South African non-governmental organisations (NGOs) as important and eligible for assistance.

Article 5

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts are pledged:

- (a) to do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;
- (b) not to interfere in the internal affairs of the Republic of South Africa;
- (c) to respect the laws and customs of the Republic of South Africa;
- (d) not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;
- (e) to cooperate in a spirit of mutual trust with the official agencies in the Republic of South Africa.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the Republic of South Africa is obtained. The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to the Government of the Republic of South Africa together with a request for consent to his/her secondment. If no notification to the contrary is received from the Government of the Republic of South Africa within six weeks, consent shall be assumed to have been granted.

(3) If the Government of the Republic of South Africa wishes a seconded expert to be recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, when a seconded expert is to be recalled by the German side, ensure that the Government of the Republic of South Africa is informed thereof at the earliest possible date.

Article 6

(1) The Government of the Republic of South Africa shall within reasonable limits ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their household are treated with due respect and shall take appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity. It shall in particular:

- (a) bear all risks of operations arising in terms of this Agreement; the Government shall be responsible for dealing with claims which may be brought against seconded experts and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement; the Contracting Parties agree to cooperate fully with each other in dealing with these

claims; the provisions of this subarticle shall not apply if the Contracting Parties are in agreement that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the individuals referred to in this subarticle;

- (b) grant the seconded experts and their families immunity from arrest or detention in respect of any acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the performance of a task assigned to them in accordance with this Agreement;
- (c) ensure that seconded experts and their families may enter and leave the country unhindered at any time;
- (d) issue the seconded experts with suitable documents of identification.

(2) The Government of the Republic of South Africa shall

- (a) levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts not being nationals of the Republic of South Africa for services rendered under this Agreement; the same shall also apply to any payments made to firms carrying out assistance activities within the scope of this Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany: Provided that such firms do not have their seat in the Republic of South Africa;
- (b) permit seconded experts, provided that such experts be issued with official service passports by the Federal Republic of Germany, and their families to import within a period of three months before and six months after the date of entry, duty- and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; which shall include all reasonable household goods intended for his/her establishment; instead of being imported such goods can also be purchased ex-warehouse, free of excise duty in South Africa within the period mentioned above; it shall moreover be permitted to import or purchase locally two motor vehicles in the case of a married seconded expert, and one motor vehicle in the case of a single seconded expert, duty- and tax-free, in four-year intervals. In case of irretrievable loss through theft or total unserviceability through accident, a further motor vehicle may be purchased duty- and tax-free and without providing security. The articles, including vehicles, purchased duty- and tax-free for personal use may also be exported duty- and tax-free or, within the confines of legal provisions, sold in the country itself.
- (c) exempt seconded experts and their families from requiring visas, work and residence permits: Provided that the seconded experts shall be issued with official service passports by the Federal Republic of Germany.

(3) "Members of a family forming part of the household" means the spouse, any unmarried child under the age of 21 years, any unmarried child between the ages of 21 and 23 years who is undertaking full-time studies at an educational institution, and any unmarried child who is due to physical or mental disability incapable of self-support, and any other relative specially approved by the Government of the Republic of South Africa who forms part of the household of any such member or person, or who joins any such household during visits to the Republic.

Article 7

This Agreement shall also apply to projects of technical cooperation begun by the Contracting Parties prior to the entry into force of this Agreement: Provided that project arrangements as prescribed in Article 1(2) are concluded with regard to these existing projects and that the provisions of this Agreement shall be applicable to those projects from the date of the coming into force of the said project arrangements.

Article 8

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, its period of validity shall be extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any projects of technical cooperation begun prior to the expiry of this Agreement shall remain subject to its provisions after expiry.

Done at Cape Town on 11 September 1995 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of South Africa:

ILLEGIBLE

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ILLEGIBLE

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

F

**Abkommen
zwischen
der Regierung der Republik Südafrika
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über Technische Zusammenarbeit**

TR/031108/I-45415

Die Regierung der Republik Südafrika

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker und

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Republik Südafrika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet) arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als "Projektvereinbarungen" bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien,

die Aufgaben und die organisatorische Stellung der Beteiligten sowie der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2

(1) Die in Artikel 1 Absatz 2 genannten Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- (a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Republik Südafrika;
- (b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- (c) andere von den Vertragsparteien vereinbarte Bereiche der Zusammenarbeit.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- (a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
- (b) durch Lieferung von Waren, Dienstleistungen und Ausrüstung (im folgenden als "Waren und Dienstleistungen" bezeichnet);
- (c) durch Aus- und Fortbildung von südafrikanischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Republik Südafrika, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;

- (d) in anderer von den Vertragsparteien vereinbarter geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben die Kosten für folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- (a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- (b) die Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- (c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Republik Südafrika;
- (d) Beschaffung der in Absatz 2 Buchstabe b genannten Waren und Dienstleistungen;
- (e) Transport und Versicherung der in Absatz 2 Buchstabe b genannten Waren und Dienstleistungen bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe b genannten Abgaben und Lagergebühren;
- (f) Aus- und Fortbildung von südafrikanischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, gehen die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Waren und Dienstleistungen bei ihrem Eintreffen in Südafrika in das Eigentum der Republik Südafrika über; die Waren und Dienstleistungen stehen den geförderten Vorhaben und den

entsandten Fachkräften für die Durchführung ihrer Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Südafrika darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als "durchführende Stelle" bezeichnet.

Artikel 3

Leistungen der Regierung der Republik Südafrika im Rahmen der für die Dauer des Vorhabens zur Verfügung gestellten Haushaltsmittel:

Sie

- (a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in Südafrika die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung auf ihre Kosten liefert;
- (b) befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Waren und Dienstleistungen von Ein- und Ausfuhrabgaben und von indirekten Steuern sowie - soweit sie nach südafrikanischen Rechtsvorschriften zu erheben sind - von sonstigen öffentlichen Abgaben und stellt sicher, daß die Waren und Dienstleistungen ohne ungebührliche Verzögerung entzollt werden;
- (c) trägt die Kosten für Hafengebühren, Lagergebühren

sowie für Ein- und Ausfuhrabgaben, indirekte Steuern und sonstige nicht unter Buchstabe b fallende öffentliche Abgaben, die sich aus der Lieferung der Waren und Dienstleistungen für die Vorhaben im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ergeben;

- (d) trägt auf Antrag der durchführenden Stelle die Abgaben und indirekten Steuern für die in der Republik Südafrika beschafften Waren und Dienstleistungen;
- (e) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben, soweit in den Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes festgelegt wird;
- (f) stellt, soweit in den Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes festgelegt wird, auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen südafrikanischen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- (g) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch südafrikanische Fachkräfte fortgeführt werden; soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Republik Südafrika, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Pretoria oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung; sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung während eines vereinbarten Zeitraums in dem jeweiligen Vorhaben zu

arbeiten, und sorgt dafür, daß diese südafrikanischen Fachkräfte auf der Grundlage ihrer Qualifikationsbeurteilung eingestuft werden und eine angemessene Vergütung erhalten;

- (h) prüft, ob sie die von südafrikanischen Staatsangehörigen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildet worden sind, abgelegten Prüfungen, bzw. die von ihnen erworbenen Qualifikationen, entsprechend ihrem fachlichen Niveau anerkennen kann und eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
- (i) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen im Einklang mit den Rechtsvorschriften zur Verfügung;
- (j) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht nach den Projektvereinbarungen von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erbringen sind;
- (k) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten südafrikanischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4

Die Vertragsparteien erkennen die unabhängige Entwicklungszusammenarbeit der deutschen und der

südafrikanischen nichtstaatlichen Organisationen als wichtig und förderungswürdig an.

Artikel 5

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- (a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- (b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Südafrika einzumischen;
- (c) die Gesetze der Republik Südafrika zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- (d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- (e) mit den amtlichen Stellen der Republik Südafrika vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Republik Südafrika eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Republik Südafrika unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von sechs Wochen keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Republik Südafrika ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Republik Südafrika die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig

mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung der Republik Südafrika so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 6

(1) Die Regierung der Republik Südafrika sorgt innerhalb vernünftiger Grenzen dafür, daß die entsandten Fachkräfte und die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder mit gebührender Achtung behandelt werden und trifft geeignete Maßnahmen, um jeden Angriff auf ihre Person, ihre Freiheit oder ihre Würde zu verhindern. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

Sie

- (a) trägt sämtliche Risiken aus Maßnahmen nach diesem Abkommen; die Regierung ist für die Behandlung von Forderungen verantwortlich, die gegen die entsandten Fachkräfte erhoben werden, und hält sie in bezug auf Forderungen oder Verpflichtungen schadlos, die sich aus Maßnahmen nach diesem Abkommen ergeben; die Vertragsparteien vereinbaren, bei der Behandlung dieser Forderungen uneingeschränkt zusammenzuarbeiten; dieser Buchstabe findet nicht Anwendung, wenn die Vertragsparteien darin übereinstimmen, daß eine Forderung oder Verpflichtung auf grobe Fahrlässigkeit oder mutwilliges Fehlverhalten der unter diesem Buchstaben genannten Einzelpersonen zurückzuführen ist;
- (b) gewährt den entsandten Fachkräften und ihren

Familien Immunität von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;

(c) trägt dafür Sorge, daß die entsandten Fachkräfte und ihre Familien jederzeit ungehindert ein- und ausreisen können;

(d) stellt den entsandten Fachkräften geeignete Ausweise aus.

(2) Die Regierung der Republik Südafrika

(a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte, die nicht Staatsangehörige der Republik Südafrika sind, für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen, sofern diese Firmen nicht ihren Sitz in der Republik Südafrika haben;

(b) gestattet den entsandten Fachkräften, sofern sie im Besitz eines von der Bundesrepublik Deutschland ausgestellten amtlichen Dienstpases sind, und ihren Familien in einem Zeitraum von drei Monaten vor und sechs Monaten nach ihrem Einreisetag die steuer-, abgaben- und kautionsfreie Einfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände, zu denen alle Haushaltsartikel gehören, die sie für ihre Einrichtung benötigen; anstatt eingeführt zu werden,

können die Waren im genannten Zeitraum auch verbrauchssteuerfrei ab Lager in Südafrika erworben werden; darüber hinaus kann eine verheiratete entsandte Fachkraft zwei Kraftfahrzeuge und eine ledige entsandte Fachkraft ein Kraftfahrzeug jeweils nach vier Jahren steuer-, abgaben- und kautionsfrei einführen oder am Ort kaufen. Im Falle des unwiederbringlichen Abhandenkommens durch Diebstahl oder der völligen Unbrauchbarkeit durch Unfall kann ein Kraftfahrzeug erneut steuer-, abgaben- und kautionsfrei beschafft werden. Die steuer- und abgabenfrei beschafften Gegenstände für den persönlichen Gebrauch einschließlich Kraftfahrzeugen dürfen auch steuer- und abgabenfrei ausgeführt bzw. - im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen - im Lande verkauft werden;

- (c) befreit die entsandten Fachkräfte und ihre Familien vom Visumzwang und der Verpflichtung, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen nachzuweisen, sofern die entsandte Fachkraft im Besitz eines von der Bundesrepublik Deutschland ausgestellten amtlichen Dienstpasses ist.

(3) "Zum Haushalt gehörende Familienmitglieder" bezeichnet den Ehepartner, unverheiratete Kinder unter 21 Jahren, unverheiratete Kinder im Alter von 21 bis 23 Jahren, die vollzeitlich an einer Bildungseinrichtung studieren, unverheiratete Kinder, die wegen körperlicher oder geistiger Behinderungen nicht selbst für ihren Unterhalt sorgen können, und weitere Verwandte, die von der Regierung der Republik Südafrika besonders anerkannt werden und zum Haushalt eines solchen Mitglieds oder einer solchen Person gehören oder während eines Besuchs in der Republik zum Haushalt gehören.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien, sofern Projektvereinbarungen, wie in Artikel 1 Absatz 2 beschrieben, für diese bereits bestehenden Vorhaben geschlossen werden; in diesem Fall findet dieses Abkommen mit dem Tag des Inkrafttretens der genannten Projektvereinbarungen auf diese Vorhaben Anwendung.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

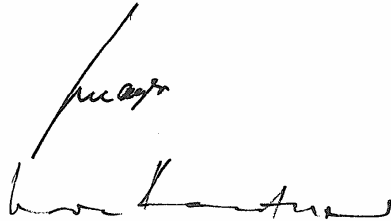
(2) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Seine Geltungsdauer verlängert sich danach um jeweils ein Jahr, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu KAPSTADT am 11. September 1995
in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer
Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



Für die Regierung der
Republik Südafrika



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland